



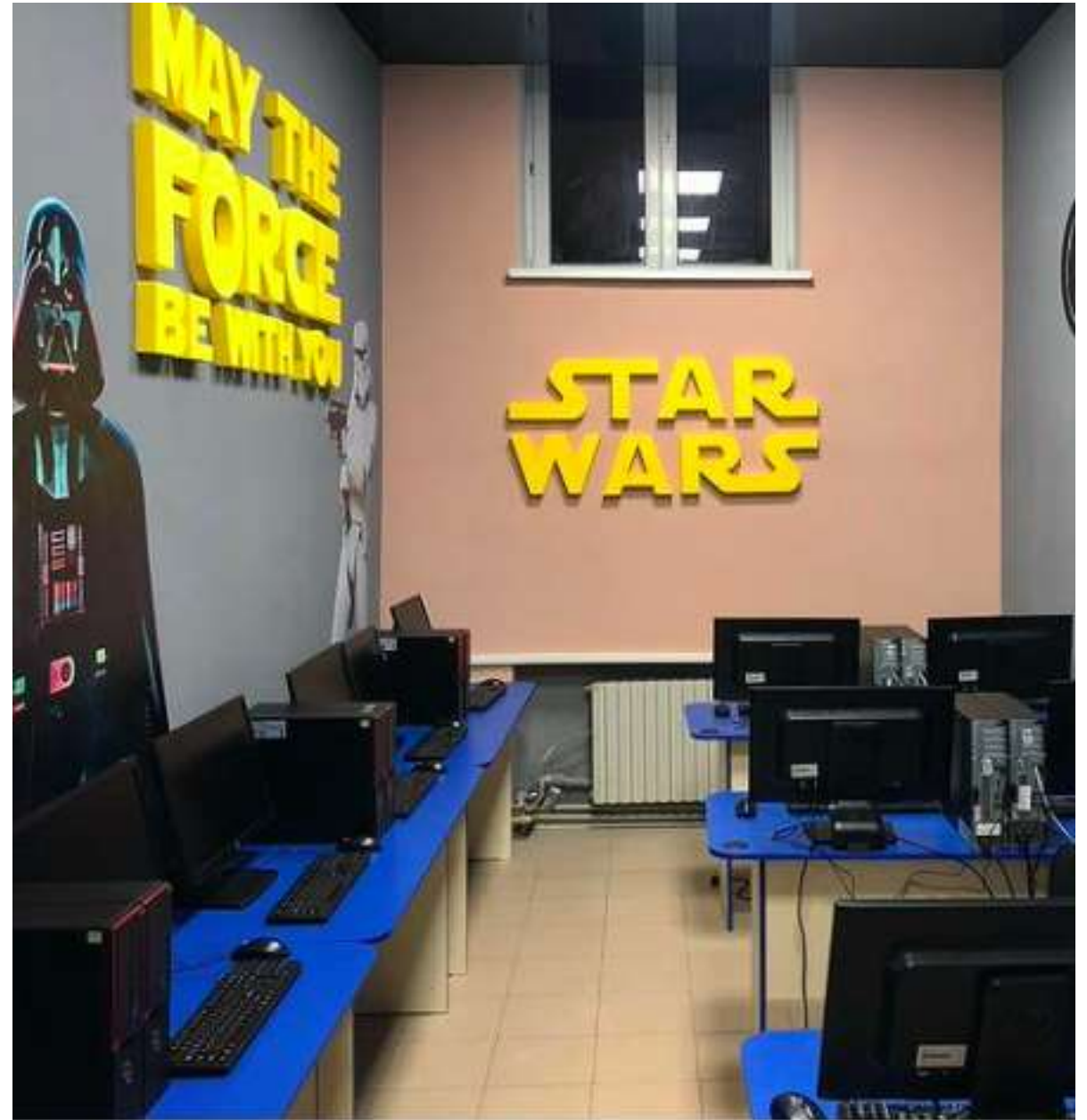
Erasmus+ stáž

Valeriia Vader

itStep Praha s.r.o.

Adresa	Opletalova 919/5, 110 00 Praha 1, Česká Republika
Webová stránka	https://praha.itstep.org
Kontaktná osoba	Igor Smaglii, riaditeľ smagly@itstep.org





Charakteristika organizácie

- itStep Praha s.r.o. je českou pobočkou STEP IT Academy. Je vzdelávacou inštitúciou, ktorá sa špecializuje na prípravu odborníkov v oblasti IT. Primárne bola STEP ukrajinskou spoločnosťou založenou v Odese v roku 1999, dnes však má oddelenia až v 21 krajinách.
- STEP má veľmi dobrú povesť, spolupracuje s takými svetovo známymi spoločnosťami ako Microsoft, Cisco Systems, Autodesk, Linux atď., a v roku 2012 Akadémia STEP vyhrala jeden z najprestížnejších IT šampionátov – medzinárodný Microsoft Imagine Cup.



Povinnosti počas absolvovania stáže

- preklad firemných dokumentov a propagačných materiálov spoločnosti,
- elektronická komunikácia v angličtine a ukrajinčine,
- telefonická komunikácia v angličtine a ukrajinčine,
- tlmočenie pre vedenie firmy počas online stretnutí so zahraničnými partnermi spoločnosti,
- vyhotovenie zápisov z rokovaní a stretnutí,
- práca s interným informačným systémom spoločnosti,
- práca s dokumentáciou (zakladanie, triedenie, vyhľadávanie, evidovanie, archivácia).

Povinnosti počas absolvovania stáže

- Z dôvodu vyhlásenia v ČR núdzového stavu v priebehu mojej stáže sa všetky stretnutia vedenia firmy so zahraničnými partnermi uskutočňovali online, takže som mala možnosť tlmočiť konzekutívne v rámci platformy Zoom. Keďže som už mala skúsenosti online tlmočenia vďaka príslušným hodinám distančnej výučby, nebolo to pre mňa tak stresujúce. Počas daných stretnutí sa väčšinou rozoberali otázky týkajúce sa administratívnych záležitostí a medzinárodnej spolupráce medzi pobočkami, takže tlmočenie nebolo ani veľmi terminologicky náročné.
- Čo sa týka prekladu, išlo hlavne o preklad firemných dokumentov a propagačných materiálov, ktoré sa následne umiestňovali na sociálnych sieťach a webovej stránke spoločnosti. Taktiež som mala na starosti elektronickú komunikáciu so zahraničnými partnermi pobočky, a to hlavne v ukrajinčine, keďže sa materská spoločnosť a centrála nachádza práve na Ukrajine.

Pozitíva stáže

- Spoločnosť pôsobí na medzinárodnej úrovni a má pobočky vo viacerých krajinách vrátane USA, Slovenska a Ukrajiny, takže pre mňa, študentku prekladateľstva a tlmočníctva, bola výborným miestom na absolvovanie stáže. Vo STEP som mala možnosť naplno využiť jazykové kompetencie vo svojich pracovných jazykoch (ukrajincina, angličtina).
- Danú stáž považujem za veľmi výhodnú príležitosť aj preto, že som nadobudla prax aj z prekladu, aj z tlmočenia, dokonca som si vytvorila viacjazyčný glosár termínov z oblasti IT, o ktorú sa zaujímam.
- Prijímajúcou organizáciou mne bolo poskytnuté ubytovanie, a preto Erasmus+ grant mi pokryl všetky ostatné náklady.

Negatíva stáže

- Ako jediné negatívum môžem uviesť to, že kvôli pandemickej situácii som pracovala hlavne prostredníctvom formátu home office a nemala som skúsenosti tímovej spolupráce v prezenčnej forme.



Voľnočasové aktivity

Bohužiaľ, kvôli pandemickej situácii som nemala na vyber veľa voľnočasových aktivít. Môžem však povedať, že prechádzky vyludnenou Prahou určite majú svoje čaro – málokto sa vie pochváliť fotografiou na prázdnom Karlovom moste. :)

